

ENSEIGNEMENT ASSISTÉ PAR ORDINATEUR ET LANGUES ÉTRANGÈRES À L'UNIVERSITÉ

Françoise DEMAIZIERE

1. APPLICATIONS PÉDAGOGIQUES DE L'INFORMATIQUE ET ENSEIGNEMENT ASSISTÉ PAR ORDINATEUR (EAOI).

1.1 Différents niveaux d'intervention de l'informatique en milieu pédagogique peuvent exister. On peut avoir recours à un logiciel pour gérer un établissement d'enseignement ou une séquence pédagogique.

Il s'agit alors d'une aide de type administratif, c'est le "computer managed d'instruction", qui peut néanmoins être un soutien appréciable. On pourra garder trace des résultats d'un ou plusieurs groupes à divers examens ou tests, savoir quelles parties du cursus a été suivie ou réussie par chaque inscrit, situer chacun par rapport à la moyenne du groupe, etc.

1.2 Pour ce qui concerne la mise en contact directe de l'ordinateur avec les apprenants, on peut constater depuis quelques années que des logiciels professionnels sont de plus en plus souvent introduits dans une séquence pédagogique.

On citera surtout les tableurs et les traitements de texte. Un logiciel de traitement de texte permet souvent de débloquer de manière spectaculaire l'écriture. On signale parfois que les textes produits par des jeunes à l'aide de l'ordinateur sont de nature différente de ceux qui sont rédigés "traditionnellement". Le traitement de texte peut être associé éventuellement à une banque de textes que l'on peut modifier et insérer dans son propre texte, ou à un dictionnaire ou autre aide annexe.

On a jusqu'ici utilisé ces logiciels surtout avec de jeunes enfants et pour la langue maternelle mais on peut prévoir une extension aux langues étrangères et au niveau universitaire sous des formes légèrement différentes.

Les tableurs s'insèrent de manière moins évidente dans un enseignement littéraire. Ils pourront être envisagés dans des études de langues de manière indirecte. On travaillera en langue étrangère, sur tel ou tel domaine, à l'aide d'un tableur.

1.3 De la même manière l'utilisation de banques de données en langue étrangère ou sur un sujet concernant la langue ou le pays étudiés pourra constituer un apport pédagogique intéressant. L'apprentissage de l'utilisation de tel logiciels constitue par ailleurs une formation générale souvent nécessaire au futur spécialiste.

1.4 Des logiciels professionnels permettant différents calculs ou simulations sont parfois utilisés comme base de travaux pratiques ou comme illustration d'un discours de l'enseignant. On se trouve alors dans le domaine de l'ordinateur tableau noir dynamique. L'enseignant garde la maîtrise du déroulement du logiciel. Ces utilisations existent actuellement surtout dans les domaines scientifiques ou techniques (visualisation de courbes...).

Un cours de linguistique ou de langue présentant le traitement informatique des langues naturelles ou la traduction assistée par ordinateur, par exemple, pourra intégrer l'ordinateur de cette manière.

1.5 L'EAO constitue le sous-ensemble des applications pédagogiques de l'ordinateur comportant le recours à des didacticiels, c'est-à-dire à des logiciels spécifiquement conçus pour l'enseignement.

Nous envisagerons maintenant la problématique de l'EAO en milieu universitaire.

2. ON DISTINGUE CLASSIQUEMENT QUELQUES GRANDS TYPES DE DIDACTICIELS : EXERCICES. TUTORIELS, JEUX, SIMULATION.

Les didacticiels d'exercices se situent (trop !) souvent dans la lignée du "drill and practice".

Le tutoriel est une utilisation dans laquelle l'ordinateur simule un tuteur travaillant individuellement avec l'étudiant. Il peut s'agir d'une simple présentation de règles à lire et retenir avec ensuite une série d'exercices de contrôle plus ou moins rudimentaires (choix multiple, blanc à remplir).

La forme "information -question-réponse-commentaire...", caractéristique du tutoriel peut également être exploitée de manière beaucoup plus ambitieuse.

De puissants langages d'auteur existent actuellement, qui permettent, sans une trop lourde formation technique, de gérer de manière satisfaisante l'échange avec l'étudiant. On peut poser des questions ouvertes, traiter de manière spécifique et en détail des messages relativement longs.

Une prise en compte de la démarche spontanée de l'étudiant face à un problème peut être intégrée grâce aux analyses de réponses sophistiquées et à la démultiplication des cheminements dans le didacticiel.

Un véritable travail didactique de niveau universitaire devient alors possible. (Nous nous permettons de renvoyer ici aux travaux menés par exemple à Paris VII, par l'équipe ORDI, qui sont analysés dans l'ouvrage cité ci-dessous).

Les jeux peuvent présenter une composante "pédagogique" plus ou moins marquée. On trouve des activités ludiques proches des jeux d'arcade, sans objectif d'enseignement précis. Dans d'autres cas, le jeu est prétexte à une activité d'apprentissage. Un vaisseau spatial lance ses fusées sur l'écran mais il s'agit de travailler les verbes irréguliers. Un jeu d'aventure permet de pratiquer la langue étudiée...

On notera beaucoup d'activités tournant autour de la reconstitution de textes, en Grande Bretagne en particulier.

La simulation au sens strict ne peut véritablement intervenir en langue. On trouvera des logiciels que l'on pourra qualifier de "simulation" en ce qu'ils tentent de confronter l'apprenant à une situation de communication de la "vie réelle". Le développement de l'approche communicative, dans le monde anglo-saxon en particulier, a heureusement favorisé l'apparition de mises en situation par rapport à une génération antérieure de logiciels présentant systématiquement des mots ou des séquences hors situation et même hors contexte. Le développement des périphériques audiovisuels (magnétoscope, vidéodisque couplés à l'ordinateur) et du graphisme a favorisé cette évolution. Le mode d'intervention de l'apprenant reste malheureusement souvent limité dans ces produits (on a le vidéodisque mais le questionnement est un choix multiple), qui sont, en fait, une forme de tutoriel ou d'exercice.

3. INTELLIGENCE ARTIFICIELLE TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES NATURELLES ET EAO

On parle beaucoup de transformer l'EAO grâce à l'Intelligence Artificielle. Une grande prudence nous semble nécessaire en ce domaine. Les langues naturelles sont complexes et l'on se trouve trop souvent cantonné à des changements morphologiques ou des contraintes de surface qui restent rudimentaires par rapport à ce que l'étudiant doit acquérir pour véritablement maîtriser la langue.

Les programmes de recherche sont souvent très ambitieux, les réalisations restent à ce jour bien limitées, les plus intéressantes étant d'ailleurs celles qui restent modestes en termes de recherche en I.A. et qui résultent du projet de spécialistes de didactique des langues plutôt que d'informaticiens.

Une telle approche fournit à l'apprenant une grande marge d'initiative dans l'exploration et peut alors permettre de par sa flexibilité une approche d'un indéniable intérêt. (Voir références ci-dessous).

4. EAO ET ÉTUDES UNIVERSITAIRES

Le plan Informatique Pour Tous a doté tous les établissements scolaires et universitaires de matériels informatiques. L'EAO se répand également rapidement dans l'entreprise et en formation permanente. On notera que viennent de se créer cinq centres d'autoformation en milieu universitaire (Bordeaux, Grenoble, Lille, Nancy, Paris). Ces centres vont largement faire appel à l'EAO et travailler étroitement avec tous les secteurs de la formation permanente. La formation en langue, maternelle ou étrangère, y est considérée comme un secteur important. Il est essentiel que dans un tel contexte, les formations universitaires de lettres et langues ne restent pas à l'écart.

L'EAO a jusqu'ici souvent existé en milieu universitaire uniquement dans le cadre de réalisations pour le secondaire ou le primaire. Pourtant l'EAO peut être un outil de formation dans la discipline au niveau universitaire. Les expériences passées ont montré qu'au niveau du premier cycle en particulier, les étudiants en langue pouvaient bénéficier avec le plus grand profit d'un EAO. L'EAO permet de s'adapter à un public de niveau hétérogène, il favorise la remise à niveau, le travail à un rythme individuel... Par ailleurs, il est souhaitable que les étudiants sortant d'un enseignement secondaire intégrant de plus

en plus l'informatique pédagogique continuent de voir l'informatique exister comme outil pédagogique dans la discipline.

De plus, l'un des débouchés d'un étudiant en langue reste l'enseignement, ou la formation en milieu professionnel. Dans cette activité professionnelle il faudra envisager d'introduire l'EAO et il est important de former une génération d'enseignants utilisateurs de l'EAO ayant connu l'EAO en tant qu'apprenants. De ce point de vue l'EAO devrait aussi exister dans les modules ou filières de formation à l'enseignement ou de réflexion didactique. Un futur enseignant ou formateur se doit aujourd'hui d'avoir réfléchi à l'introduction de l'EAO dans un enseignement de langue.

5. EAO ET RECHERCHE.

La définition et la mise au point d'un EAO dans le cadre d'une recherche didactique universitaire peut s'avérer extrêmement riche, comme l'ont prouvé les expériences tentées en ce domaine. Les observations qui peuvent alors être faites constituent un apport réel à la didactique de la discipline. L'écriture de didacticiels peut être un moyen de diffuser l'application de recherches fondamentales dans le domaine.

Nous avons, par ailleurs, pu constater qu'un point de vue de recherche linguistique et didactique en EAO, était également précieux pour une recherche plus large sur la méthodologie de l'EAO, et les problèmes posés par la mise sur pied d'un pseudo-dialogue entre l'apprenant et l'ordinateur, quelle que soit la discipline. Le linguiste s'attachant à une approche didactique peut mettre à jour certains problèmes grâce à la spécificité de son regard. Il est important qu'existent des équipes universitaires incluant des spécialistes de didactique des langues et intégrant à leurs recherches un volet EAO.

Françoise DEMAIZIERE
Université Paris VII
Département de Recherches Linguistiques
Centre National EAO

**QUELQUES PUBLICATIONS RÉCENTES PRÉSENTANT DES
EXPÉRIENCES DE RECHERCHES UNIVERSITAIRES EN EAO
DE LANGUES**

Les Amis de Sèvres - Numéro spécial informatique et enseignement des langues. n°2, juin 1986 (CEP).

Bulletin de l'ACLA Actes du colloque - Informatique et linguistique appliquée. Automne 1986. Vol 8, n°2, (Département de langues et linguistique. Pavillon de Koninck - Université Laval - Québec, QC - G1 K 784 - Canada).

Françoise Demaizière : Enseignement Assisté par Ordinateur Ophrys 1986.

GRAAL - Jean Janitza : Enseignement Assisté par Ordinateur des langues étrangères. Hatier 1985.